

◎橋梁架け替え計画のための贈与に関する日本国政府とブータン王国政府との間の交換公文

(略称) ブータンとの橋梁架け替え計画のための贈与取極

平成	十三年	一月	十一日	ティンブで
平成	十三年	一月	十一日	効力発生
平成	十三年	八月	十四日	告示

(外務省告示第二六四号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 橋梁架け替え計画を実施するための詳細設計に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 四千九百万円
- 3 贈与の使用期限 平成十四年一月十日まで
- 4 署名者
日 本 側 平林博在ブータン大使
ブータン側 レキ・ドルジ通信副大臣

(Japanese Note)

Thimphu, January 11, 2001

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Royal Government of Bhutan concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project for Reconstruction of Bridges (hereinafter referred to as "the Project") by the Royal Government of Bhutan, the Government of Japan will extend to the Royal Government of Bhutan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to forty-nine million yen (¥49,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and January 10, 2002, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.
3. The Grant will be used by the Royal Government of Bhutan properly and exclusively for the purchase of the services of Japanese nationals listed below: (The term "Japanese nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.) services necessary for the detailed design for the execution of the Project.
4. The Royal Government of Bhutan or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.
5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Royal Government of Bhutan or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to

be opened in the name of the Royal Government of Bhutan in a bank of Japan designated by the Royal Government of Bhutan or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Royal Government of Bhutan or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Royal Government of Bhutan or its designated authority.

6. The Royal Government of Bhutan will take necessary measures:

- (a) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Kingdom of Bhutan with respect to the supply of the services under the Verified Contracts;
- (b) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Bhutan and stay therein for the performance of their work; and
- (c) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the detailed design for the execution of the Project.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Royal Government of Bhutan the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

ブータンとの橋梁^{りょう}架^かけ替え計画のための贈与取極

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Hirabayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Bhutan

His Excellency
Dasho Lekhi Dorji
Deputy Minister
of Communications
of the Kingdom of Bhutan

一六八

(Bhutanese Note)

Thimphu, January 11, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Royal Government of Bhutan the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Lekhi Dorji
Deputy Minister
of Communications
of the Kingdom of Bhutan

His Excellency
Mr. Hiroshi Hirabayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Bhutan